

SEZNAM PŘÍLOH

Příloha 1: Dotazník pro tlumočníky	ii
Příloha 2: Dotazník pro učitele.....	xi
Příloha 3: Dotazník pro studenty.....	xix
Příloha 4: Výstupy z programu Statistica (výpočet závislosti pojetí role tlumočníka na pracovním jazyku respondenta)	xxvii
Příloha 5: Formulář žádosti o uznání zahraničního vzdělání	xxxii
Příloha 6: Protokol o nostrifikační zkoušce	xxxiii

Tlumočení nostrifikačních zkoušek pro zahraniční studenty - dotazník pro tlumočníky

Vážené kolegyně, vážení kolegové,

obracím se na ty z Vás, kteří máte zkušenosti s tlumočením nostrifikačních zkoušek, s žádostí o vyplnění tohoto dotazníku, který poslouží jako podklad pro mou magisterskou práci na téma Tlumočení nostrifikačních zkoušek pro zahraniční studenty.

Dovoluji si Vás požádat o pravdivé vyjádření Vašeho názoru při vyplnění dotazníku. Účast ve výzkumu je zcela anonymní a dobrovolná. Vaše internetové adresy ani jiné osobní informace nebudou prostřednictvím tohoto dotazníku sbírány.

Dotazník je určen studentům oboru tlumočnictví a praktikujícím tlumočnickům. Obsahuje celkem 36

otázek a jeho vyplnění Vám zabere maximálně 15 minut.

Pokud byste měli nějaké dotazy či komentáře k tomuto dotazníku, neváhejte mne kontaktovat na

reginasmejkalova@gmail.com.

Předem mnohokrát děkuji za spolupráci.

Bc. Regina Šmejkalová

studentka NMgr. Tlumočnictví a překladatelství: čeština – ruština

ÚTRL, Filozofická fakulta, Univerzita Karlova

***Povinné pole**

1. Uved'te prosím Vaše pohlaví: *

Označte jen jednu elipsu.

žena

muž

2. Kolik je vám let? *

Označte jen jednu elipsu.

do 29 let

30-39 let

40-49 let

50-59 let

nad 60 let

3. Věnujete se komunitnímu tlumočení (v oblasti veřejných sociálních služeb)? *

Označte jen jednu elipsu.

ano

ne

Příloha 1: Dotazník pro tlumočníky

4. Jaké jsou Vaše pracovní jazyky? *

5. Jak často tlumočíte nostrifikační zkoušky? *

Označte jen jednu elipsu.

- denně
- několikrát týdně
- několikrát měsíčně
- výjimečně
- zatím jsem v této oblasti nikdy netlumočil/a

6. Jakou máte kvalifikaci k tlumočení? *

Zaškrtněte všechny platné možnosti.

- VŠ v oboru translatologie
- VŠ v oboru filologie
- jiné vzdělání + státní jazyková zkouška (překladatelská, tlumočnická)
- akreditovaný soudní tlumočník/tlumočnice
- speciální kurz pro tlumočníky (např. kurz komunitního tlumočení META apod.)

Jiné: _____

7. Jaká je délka Vaší tlumočnické praxe? *

Označte jen jednu elipsu.

- do 5 let
- 5-10 let
- více než 10 let

8. Jaký je Váš mateřský jazyk? *

Označte jen jednu elipsu.

- čeština
- Jiné: _____

Příloha 1: Dotazník pro tlumočníky

9. Snažíte se systematicky doplňovat znalosti a dovednosti v...? *

Zaškrtněte všechny platné možnosti.

- tlumočnické oblasti
 jazykové oblasti
 všeobecném přehledu
 v rámci své specializace
 nedoplňuji si znalosti

10. Specializujete se na tlumočení určitých předmětů (např. biologie, dějepis, ZSV)? *

Označte jen jednu elipsu.

- ano
 ne

11. Jestli jste odpověděl/a ano, na které?

12. Jste členem profesní tlumočnické organizace? *

Zaškrtněte všechny platné možnosti.

- Jednota tlumočnicků a překladatelů (JTP)
 Asociace konferenčních tlumočnicků (ASKOT)
 Komora soudních tlumočnicků České republiky (KST ČR)
 Česká komora tlumočnicků znakového jazyka (ČKTZJ)
 nejsem členem/členkou žádné profesní tlumočnické organizace

Jiné: _____

13. Připravujete se na tlumočení nostrifikačních zkoušek? *

Označte jen jednu elipsu.

- ano, vždy
 obvykle ano
 přibližně v polovině případů
 zřídka
 téměř nikdy

Příloha 1: Dotazník pro tlumočníky

14. Pro kolik nejvíce studentů budete tlumočit na jedné zkoušce? *

Označte jen jednu elipsu.

- 1
 2
 3 a více

15. Konzultujete se studenty před začátkem zkoušky? *

Zaškrtněte všechny platné možnosti.

- ano, ohledně průběhu zkoušky
 ano, snažím se je morálně podpořit a uklidnit
 ano, popisuji zkušenosti z minulých zkoušek
 ne

16. Jak tlumočíte u nostrifikační zkoušky? (druh tlumočení) *

Označte jen jednu elipsu.

- simultánně
 konsekutivně bez notace
 konsekutivně s notací
 šušotáž
 záleží na situaci
 Jiné: _____

17. Měníte vědomě své chování a způsob komunikace během zkoušení zletilého a nezletilého studenta? *

Označte jen jednu elipsu.

- ano
 ne

18. Jak jste řešil/a situaci, když student během zkoušky nerozuměl? *

Zaškrtněte všechny platné možnosti.

- zopakoval/a jsem poslední informaci
 formuloval/a jsem informaci jinak
 pokusil jsem se informaci přidat či dovysvětlit
 nikdy se mi to nestalo

Jiné: _____

19. Stává se, že zkoušející nepotřebuje tlumočení, protože rozumí studentovi v jeho jazyce, a tlumočíte jenom otázky zkoušejícího studentovi? (jednosměrné tlumočení) *

Označte jen jednu elipsu.

- ano, vždy
 obvykle ano
 přibližně v polovině případů
 zřídka
 nikdy

20. Stává se, že student odpovídá sám česky, proto jeho odpovědi netlumočíte? *

Označte jen jednu elipsu.

- ano, vždy
 obvykle ano
 přibližně v polovině případů
 zřídka
 nikdy

21. Stává se, že se s Vámi student před zkouškou snaží domluvit na systému poskytování nápověd? *

Označte jen jednu elipsu.

- ano, vždy
 obvykle ano
 přibližně v polovině případů
 zřídka
 nikdy

22. Stává se, že po neúspěšné zkoušce uklidňujete a povzbuzujete studenta? *

Označte jen jednu elipsu.

- ano, vždy
 obvykle ano
 přibližně v polovině případů
 zřídka
 nikdy

23. Jaké informace jste ochotný/á poskytnout studentovi před zkouškou? *

Označte jen jednu elipsu.

- formální průběh zkoušky
- morální podporu a povzbuzení
- zkušenosti z minulých zkoušek
- praktické rady týkající se chování u zkoušky
- nejčastěji kladené otázky u zkoušky
- informace o zkoušejícím
- výklad teorie k předmětu
- žádné

Příloha 1: Dotazník pro tlumočníky

24. Které z následujících činností by měl podle Vás tlumočník při tlumočení nostrifikačních zkoušek pro cizince vykonávat? (vyberte prosím mezi rozhodně ano / spíše ano / spíše ne / rozhodně ne) *

Označte jen jednu elipsu na každém řádku.

	rozhodně ano	spíše ano	spíše ne	rozhodně ne
zpřehledňovat, případně sumarizovat výroky studenta, pokud jsou nekoherentní, pokud se student opakuje apod.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
převádět přesně a co nejdoslovněji, včetně případných chyb, přeřeknutí, nespisovných slov a odborných výrazů	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
přerušit stranu, která právě mluví, aby mohl např. požádat o objasnění či zopakování, o zpomalení tempa řeči či poskytnutí pauzy pro přetlumočení	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
být především „asistentem“ zástupce školy, pomáhat mu při zjišťování informací, hájit zájmy školy	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
vysvětlovat oběma stranám kulturní rozdíly, s cílem předejít nedorozumění	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
upozornit obě strany, pokud se domnívá, že mezi nimi dochází k nedorozumění	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
klást z vlastní iniciativy oběma	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

stranám
doplňující
otázky, např. pro
zpřesnění
výpovědi, která je
dle jeho názoru
irelevantní nebo
nedostatečně
konkrétní

působit výhradně
jako jazykový
zprostředkovatel,
nevstupovat do
hovoru a
zdržovat se
vlastních
komentářů

sám formulovat
otázky nebo
podávat
vysvětlení místo
zástupce školy,
pokud je o to
požádán (např.
popsat utčítý
postup, nechat
studenta
podepsat
formulář)

stavět se na
stranu studenta,
být mluvčím
cizince, chápat,
reprodukovat a
hájit jeho zájmy,
potřeby a přání

zjednodušovat a
opisovat obtížně
srozumitelné
(např. odborné)
výrazy zástupce
školy, aby jim
student
porozuměl,
vysvětlovat
cizinci odborné
termíny

zkracovat dlouhé
úseky promluvy
a vynechávat z
cizincových
výroků
informace, které
se opakují nebo
pro danou
situaci nejsou
relevantní

25. Myslíte, že je vhodné, aby tlumočnick nostrifikačních zkoušek při práci s nezletilými studenty vystupoval nejen jako zprostředkovatel komunikace, ale i jako důvěrník, opora, rádce, ochránce a zástupce studenta? *

Označte jen jednu elipsu.

ano

ne

26. Pokud máte jakékoli další připomínky, podněty či zkušenosti, uveďte je prosím zde

27. Byl/a byste ochotný/á mi poskytnout krátký rozhovor na toto téma? Pokud ano, uveďte prosím Vaši emailovou adresu, abych se Vám mohla ozvat:)

Obsah není vytvořen ani schválen Googlem.

Google Formuláře

Tlumočení nostrifikačních zkoušek pro zahraniční studenty - dotazník pro učitele

Dobrý den,

dovoluji si Vás požádat o spolupráci v krátkém dotazníkovém šetření, které slouží pro účely mé diplomové práce Tlumočení nostrifikačních zkoušek pro zahraniční studenty. Jedním z hlavních cílů práce je zmapovat situaci v ČR a zjistit, jak probíhá příprava a spolupráce jednotlivých účastníků nostrifikační zkoušky (učitelů, tlumočnicků, cizinců). Na základě Vašich odpovědí bude vypracováno poučení pro zahraniční studenty, kteří jdou k nostrifikačním zkouškám a nemají zkušenosti s využíváním služeb tlumočnicka.

Dotazník se skládá ze 30 otázek, jeho vyplnění nezabere více než 15 minut. Data z dotazníku budou zpracovávána v anonymizované podobě.

Děkuji předem za čas a pozornost, které jste se dotazníku rozhodli věnovat.

Regina Šmejkalová,

studentka oboru Tlumočnictví a překladatelství na Filozofické fakultě Univerzity Karlovy

***Povinné pole**

1. Zkoušíte cizince u nostrifikačních zkoušek? *

Označte jen jednu elipsu.

ano *Přeskočte na otázku 2*

ne

2. Z jakých předmětů? *

Zaškrtněte všechny platné možnosti.

matematika

ZSV

fyzika

chemie

biologie

dějepis

informatika

cizí jazyky

zeměpis

Jiné: _____

3. Z jakých zemí nejčastěji pocházejí studenti, které zkoušíte u nostrifikačních zkoušek? *

4. Podle Vašich zkušeností odhadněte, kolik procent studentů si bere na nostrifikační zkoušky tlumočnicka? *

5. Kontrolujete vždy průkaz tlumočnicka, který se dostaví se studentem ke zkoušce? *

Označte jen jednu elipsu.

ano

ne

6. Stává se, že student přivede tlumočnicka, který nemá žádný tlumočnický průkaz? *

Označte jen jednu elipsu.

vždy

často

přibližně v polovině případů

zřídka

nikdy

7. Necháte tlumočnicka bez průkazu tlumočit zkoušku? *

Označte jen jednu elipsu.

ano

ne

jen ve výjimečné situaci u jazyku, u kterého není možné sehnat tlumočnicka s průkazem (ad hoc)

8. Stává se, že odmítnete tlumočení, protože rozumíte odpovědím studenta v jeho jazyce? *

Označte jen jednu elipsu.

ano, vždy

obvykle ano

přibližně v polovině případů

zřídka

nikdy

9. Stává se, že student i přesto, že má tlumočnicka, odpovídá česky? *

Označte jen jednu elipsu.

- ano, vždy
 obvykle ano
 přibližně v polovině případů
 zřídka
 nikdy

10. Měníte vědomě své chování a způsob komunikace během zkoušení zletilého a nezletilého studenta? *

Označte jen jednu elipsu.

- ano
 ne

11. Ovlivňuje přítomnost tlumočnicka dobu trvání nostrifikační zkoušky? *

Označte jen jednu elipsu.

- Ne, doba trvání zkoušky je stejná pro všechny nehledě na přítomnost tlumočnicka, tudíž student dostane méně otázek.
 Ano, doba trvání zkoušky se nepatrně prodlouží kvůli tlumočení. Preferuji kratší odpovědi studenta a rychle přetlumočení jen některých úseků.
 Ano, zkouška je významně delší, tlumočení zabírá hodně času. Chci slyšet od studenta podrobnou odpověď a její pořádné přetlumočení

12. Je podle vás vhodné, když tlumočnick konzultuje se studenty před začátkem zkoušky? *

Zaškrtněte všechny platné možnosti.

- ano, ohledně průběhu zkoušky
 ano, když se snaží morálně podpořit a uklidnit studenta
 ano, když popisuje zkušenosti z minulých zkoušek
 ano, když dává praktické rady týkající se chování u zkoušky
 ano, když se dělí o nejčastěji kladené otázky u zkoušky
 ano, když podává informace o zkoušejícím
 ano, když vykládá teorii k předmětu
 ne

13. Všiml/a jste si někdy pokusu o nápovědu ze strany tlumočnicka? *

Označte jen jednu elipsu.

- nikdy
 jednou
 párkrát
 občas
 často

14. Mají tlumočníci tendenci studentovi upřesňovat, rozvádět, podrobněji vykládat a objasňovat Vaše otázky? *

Označte jen jednu elipsu.

- ano, vždy
 obvykle ano
 přibližně v polovině případů
 zřídka
 téměř nikdy

15. Mají tlumočníci tendenci pokládat otázky, které od Vás nezazněly? *

Označte jen jednu elipsu.

- ano, vždy
 obvykle ano
 přibližně v polovině případů
 zřídka
 téměř nikdy

16. Má student možnost podat stížnost? *

Zaškrtněte všechny platné možnosti.

- ano, na průběh zkoušky
 ano, na zkoušejícího
 ano, na tlumočnicka
 ne

17. Měl by tlumočnick hájit zájmy jedné ze stran? *

Označte jen jednu elipsu.

- ano, školy
 ano, studenta
 ne, měl by být neutrální

18. Nejčastější problémy související s prací tlumočnicků u nostrifikačních zkoušek jsou (podle svých zkušeností označte: nikdy / výjimečně / občas / často): *

Označte jen jednu elipsu na každém řádku.

	nikdy	výjimečně	občas	často
nedostatečná znalost odborné terminologie	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
nedostatečná znalost náplně předmětu	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
tlumočnické schopnosti	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
špatná znalost češtiny	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
zjednodušování	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
vynechávání	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
vysvětlování	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

19. Které z následujících činností by měl podle Vás tlumočnick při tlumočení nostrifikačních zkoušek pro cizince vykonávat? (vyberte prosím mezi rozhodně ano / spíše ano / spíše ne / rozhodně ne) *

Označte jen jednu elipsu na každém řádku.

	rozhodně ano	spíše ano	spíše ne	rozhodně ne
zpřehledňovat, případně sumarizovat výroky studenta, pokud jsou nekoherentní, pokud se student opakuje apod.	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
převádět přesně a co nejdoslovněji, včetně případných chyb, přeřeknutí, nespisovných slov a odborných výrazů	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
přerušit stranu, která právě mluví, aby mohl např. požádat o objasnění či zopakování, o zpomalení tempa řeči či poskytnutí pauzy pro přetlumočení	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
být především „asistentem“ zástupce školy, pomáhat mu při zjišťování informací, hájit zájmy školy	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
vysvětlovat oběma stranám kulturní rozdíly, s cílem předejít nedorozumění	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
upozornit obě strany, pokud se domnívá, že mezi nimi dochází k nedorozumění	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
klást z vlastní iniciativy oběma	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

stranám
doplňující
otázky, např. pro
zpřesnění
výpovědi, která je
dle jeho názoru
irelevantní nebo
nedostatečně
konkrétní

působit výhradně
jako jazykový
zprostředkovatel,
nevstupovat do
hovoru a
zdržovat se
vlastních
komentářů

sám formulovat
otázky nebo
podávat
vysvětlení místo
zástupce školy,
pokud je o to
požádán (např.
popsat utčítý
postup, nechat
studenta
podepsat
formulář)

stavět se na
stranu studenta,
být mluvčím
cizince, chápat,
reprodukovat a
hájit jeho zájmy,
potřeby a přání

zjednodušovat a
opisovat obtížně
srozumitelné
(např. odborné)
výrazy zástupce
školy, aby jim
student
porozuměl,
vysvětlovat
cizinci odborné
termíny

zkracovat dlouhé
úseky promluvy
a vynechávat z
cizincových
výroků
informace, které
se opakují nebo
pro danou
situaci nejsou
relevantní

20. Myslíte, že je vhodné, aby tlumočnick nostrifikačních zkoušek při práci s nezletilými studenty vystupoval nejen jako zprostředkovatel komunikace, ale i jako důvěrník, opora, rádce, ochránce a zástupce studenta? *

Označte jen jednu elipsu.

ano

ne

21. Jak byste řešil/a nevhodné chování tlumočnicka u nostrifikačních zkoušek?

22. Uveďte prosím název školy, kde pracujete (dotazníky jsou anonymní):

23. Pokud máte jakékoli další připomínky, podněty či zkušenosti, uveďte je prosím zde

24. Byl/a byste ochotný/á poskytnout krátký rozhovor na toto téma? Pokud ano, uveďte prosím Vaši emailovou adresu, abych se Vám mohla ozvat:)

Obsah není vytvořen ani schválen Googlem.

Google Formuláře

Перевод нострификационных экзаменов для иностранных студентов

Добрый день, уважаемые студенты!

На кафедре перевода Философского факультета Карлова Университета проходит исследование на тему «Перевод нострификационных экзаменов для иностранных студентов». Если вы сдавали нострификацию с переводчиком, пожалуйста, примите участие в исследовании и заполните небольшую анкету, это займет не более 10 минут. Нас интересует ваше мнение о работе переводчика на экзаменах. Мы просим вас выразить ваше мнение и тем самым помочь улучшению взаимодействия всех участников нострификационных экзаменов.

Все анкеты абсолютно анонимны и все вами предоставленные данные будут использованы только в рамках исследовательской работы.

Вы можете обращаться с любыми вопросами об исследовании по эл. почте reginasmejkalova@gmail.com.

Заранее благодарим Вас за участие в исследовании.

Регина Шмейкалова,

Ústav translátologie, Filozofická fakulta, Univerzita Karlova

***Povinné pole**

1. Ваш пол: *

Označte jen jednu elipsu.

мужской

женский

2. Откуда вы приехали? *

Označte jen jednu elipsu.

Россия

Украина

Беларусь

Азербайджан

Казахстан

Узбекистан

Jiné: _____

3. Название школы, в которой вы проходили языковые курсы:

Пříloha 3: Dotazník pro studenty

4. Когда у вас проходила нострификация? (приблизительно месяц и год) *

Příklad: 7. ledna 2019

5. Сколько вам было лет, когда вы сдавали нострификацию? *

6. Сколько вы сдавали экзаменов на нострификации? *

Označte jen jednu elipsu.

1

2

3

4

5

7. По каким предметам? *

Zaškrtněte všechny platné možnosti.

математика

обществознание

физика

химия

биология

история

информатика

английский язык

география

Jiné: _____

Пříloha 3: Dotazník pro studenty

8. На каких предметах у вас был переводчик? *

Označte jen jednu elipsu.

- на всех *Přeskočte na otázku 10*
- только на одном *Přeskočte na otázku 9*
- только на двух *Přeskočte na otázku 9*
- только на трех *Přeskočte na otázku 9*
- ни на одном

Přeskočte na otázku 10

9. Уточните, пожалуйста, на каких именно *

10. Это был ваш первый опыт с работой переводчика? *

Označte jen jednu elipsu.

- да
- нет

11. Почему вы сдавали нострификацию с переводчиком? *

Zaškrtněte všechny platné možnosti.

- я недостаточно владел/а чешским языком
- я думал/а, что будет проще сдать на своем родном языке, чем на чешском
- я думал/а, что экзамен с переводчиком будет проще, потому что он мне поможет
- так решили мои родители
- потому что мне предложила моя языковая школа
- потому что все одноклассники сдавали с переводчиком

Jiné: _____

12. Как вы искали переводчика? *

Zaškrtněte všechny platné možnosti.

- у меня уже ранее был свой переводчик, к которому я обратился повторно
- в списке Министерства юстиции ЧР
- по рекомендациям друзей/знакомых
- через палату судебных переводчиков ЧР
- по рекомендации моей языковой школы
- по объявлениям и в интернете

Jiné: _____

13. Каковы были ваши ожидания от переводчика перед экзаменом? *

Zaškrtněte všechny platné možnosti.

- я хотел/а, чтобы кто-то находился рядом со мной во время экзамена и поддерживал меня
- от переводчика я ожидал/а нейтралитет и беспристрастность, что он будет незаметен во время экзамена
- я ожидал помощи с правильными ответами
- я боялся/лась того, что переводчик мне будет мешать и из-за этого я буду нервничать еще больше
- я боялся/лась того, что переводчик окажется неопытным и будет неправильно переводить мои ответы

Jiné: _____

14. Какого вы предпочли переводчика? *

Označte jen jednu elipsu.

- чеха, носителя чешского языка
- переводчика моей национальности (русского, украинца и т.д.)
- мне было все равно

15. У вас был один и тот же переводчик на всех экзаменах? *

Označte jen jednu elipsu.

- да
- нет

16. Сколько месяцев перед нострификацией вы изучали чешский? *

Пříloha 3: Dotazník pro studenty

17. Как вы бы оценили свои знания чешского во время прохождения нострификации? *

Označte jen jednu elipsu.

- A1
 A2
 B1
 B2
 C1

18. На каком языке вы использовали материалы для подготовки к нострификации? *

Označte jen jednu elipsu.

- на своем родном языке
 на чешском
 я совмещал/а материалы на разных языках
 я не готовился/лась
 Jiné: _____

19. Вы общались с переводчиком перед экзаменом? О чем? *

Zaškrtněte všechny platné možnosti.

- да, о ходе экзамена (о его продолжительности, способе задавания вопросов и т.д.)
 да, переводчик оказал мне моральную поддержку и успокоил перед экзаменом
 да, переводчик мне рассказывал о том, как проходили экзамены у других студентов
 да, переводчик мне советовал, как вести себя на экзамене
 да, я узнал/а какие чаще всего вопросы задают на экзамене
 да, мне рассказали о преподавателе, который проводил у меня экзамен
 да, переводчик мне помог разобраться в теории к предмету и кое-что объяснил по теме экзамена
 нет

Пříloha 3: Dotazník pro studenty

20. Вы понимали вопросы чешского учителя раньше, чем переводчик их вам перевел? *

Označte jen jednu elipsu.

- да
 нет

21. Вы пытались отвечать сами на чешском? *

Označte jen jednu elipsu.

- да
 нет

22. Задавал ли вам переводчик наводящие вопросы во время экзамена, которые не прозвучали от учителя? *

Označte jen jednu elipsu.

- да
 нет

23. Пытался ли вам переводчик помочь при ответе на вопросы? *

Označte jen jednu elipsu.

- да
 нет

24. Как вы воспринимали присутствие переводчика на экзамене? *

Označte jen jednu elipsu.

- я его не замечал/а, как будто бы его и не было
 переводчик мне мешал, я на него лишний раз отвлекался/лась
 я был/а рад/а, что переводчик там со мной сидел и переводил мне вопросы
 не знаю

Пříloha 3: Dotazník pro studenty

25. Вы остались довольны работой вашего переводчика? *

Označte jen jednu elipsu.

да

нет

26. Если нет, то почему?

27. Как вы считаете, как переводчик повлиял на результаты экзамена? *

Označte jen jednu elipsu.

положительно

отрицательно

никак

28. Оправдал ли переводчик ваши ожидания? *

Označte jen jednu elipsu.

да

нет

Příloha 3: Dotazník pro studenty

29. Как вы считаете, в чем преимущества сдачи нострификации с переводчиком? *

Zaškrtněte všechny platné možnosti.

- не нужно хорошо владеть чешским
- помощь с ответами от переводчика
- моральная поддержка переводчиком
- перевод тянет время, поэтому экзамен длится меньше и задают меньше вопросов
- подробное объяснение хода экзамена переводчиком
- наводящие вопросы во время экзамена от переводчика
- с переводчиком больше шансов сдать нострификацию
- лучше оценка
- нет никаких выгод

Jiné: _____

30. Если у вас есть какие-либо комментарии или предложения по теме анкеты, оставьте их, пожалуйста, здесь

Obsah není vytvořen ani schválen Googlem.

Google Formuláře

Příloha 4: Výstupy z programu Statistica

Příloha 4: Výstupy z programu Statistica (výpočet závislosti pojetí role tlumočnicka na pracovním jazyku respondenta)

1.otázka:

Statist.	Statist. : jazyk(2) x odpověď 1.otáz		
	Chí-kvadr.	sv	p
Yatesův chí-kv.	2,101148	df=1	p=,14719
Fisherův přesný, 1-str.			p=,06811
Fisherův přesný, 2-str.			p=,10604
McNemarův chí-kv. (A/D)	,0833333	df=1	p=,77283
McNemarův chí-kv. (B/C)	5,142857	df=1	p=,02334
Fí pro tabulky 2 x 2	,4564355		
Tetrachorická korelace	,6617143		
Kontingenční koeficient	,4152274		

2.otázka:

Statist.	Statist. : jazyk(2) x odpověď 2.otáz		
	Chí-kvadr.	sv	p
Yatesův chí-kv.	,1710566	df=1	p=,67917
Fisherův přesný, 1-str.			p=,37564
Fisherův přesný, 2-str.			p=,53044
McNemarův chí-kv. (A/D)	,1250000	df=1	p=,72367
McNemarův chí-kv. (B/C)	9,090909	df=1	p=,00257
Fí pro tabulky 2 x 2	,2587746		
Tetrachorická korelace	,3082027		
Kontingenční koeficient	,2505225		

3.otázka:

Statist.	Statist. : jazyk(2) x odpověď 3.otáz		
	Chí-kvadr.	sv	p
Yatesův chí-kv.	,0415584	df=1	p=,83846
Fisherův přesný, 1-str.			p=,54167
Fisherův přesný, 2-str.			p=1,0000
McNemarův chí-kv. (A/D)	5,818182	df=1	p=,01586
McNemarův chí-kv. (B/C)	,8000000	df=1	p=,37109
Fí pro tabulky 2 x 2	,1528942		
Tetrachorická korelace	,2970988		
Kontingenční koeficient	,1511378		

4.otázka:

Statist.	Statist. : jazyk(2) x odpověď 4.otáz		
	Chí-kvadr.	sv	p
Yatesův chí-kv.	,1710566	df=1	p=,67917
Fisherův přesný, 1-str.			p=,37564
Fisherův přesný, 2-str.			p=,53044
McNemarův chí-kv. (A/D)	,1250000	df=1	p=,72367
McNemarův chí-kv. (B/C)	9,090909	df=1	p=,00257
Fí pro tabulky 2 x 2	,2587746		
Tetrachorická korelace	,3082027		
Kontingenční koeficient	,2505225		

Příloha 4: Výstupy z programu Statistica

5.otázka:

Statist.	Statist. : jazyk(2) x odpověď 5.otáz		
	Chí-kvadr.	sv	p
Yatesův chí-kv.	,0078297	df=1	p=,92949
Fisherův přesný, 1-str.			p=,52038
Fisherův přesný, 2-str.			p=1,0000
McNemarův chí-kv. (A/D)	4,083333	df=1	p=,04331
McNemarův chí-kv. (B/C)	0,000000	df=1	p=1,0000
Fí pro tabulky 2 x 2	,1082664		
Tetrachorická korelace	,1851248		
Kontingenční koeficient	,1076374		

6.otázka:

Vzhledem k tomu, že na 6.otázka odpověděli všichni respondenti ano, nemá smysl ověřovat nezávislost.

7.otázka:

Statist.	Statist. : jazyk(2) x odpověď 7.otáz		
	Chí-kvadr.	sv	p
Yatesův chí-kv.	,0078297	df=1	p=,92949
Fisherův přesný, 1-str.			p=,52038
Fisherův přesný, 2-str.			p=1,0000
McNemarův chí-kv. (A/D)	0,000000	df=1	p=1,0000
McNemarův chí-kv. (B/C)	4,083333	df=1	p=,04331
Fí pro tabulky 2 x 2	-,108266		
Tetrachorická korelace	-,185125		
Kontingenční koeficient	,1076374		

8.otázka:

Statist.	Statist. : jazyk(2) x odpověď 8.otáz		
	Chí-kvadr.	sv	p
Yatesův chí-kv.	,3268452	df=1	p=,56752
Fisherův přesný, 1-str.			p=,72781
Fisherův přesný, 2-str.			p=1,0000
McNemarův chí-kv. (A/D)	0,000000	df=1	p=1,0000
McNemarův chí-kv. (B/C)	6,750000	df=1	p=,00937
Fí pro tabulky 2 x 2	,0154303		
Tetrachorická korelace	,0296288		
Kontingenční koeficient	,0154285		

Příloha 4: Výstupy z programu Statistica

9.otázka:

Statist.	Statist. : jazyk(2) x odpověď 9.otáz		
	Chí-kvadr.	sv	p
Yatesův chí-kv.	,1365221	df=1	p=,71176
Fisherův přesný, 1-str.			p=,63390
Fisherův přesný, 2-str.			p=1,0000
McNemarův chí-kv. (A/D)	,1250000	df=1	p=,72367
McNemarův chí-kv. (B/C)	3,272727	df=1	p=,07044
Fí pro tabulky 2 x 2	-,039123		
Tetrachorická korelace	-,067024		
Kontingenční koeficient	,0390931		

10.otázka:

Statist.	Statist. : jazyk(2) x odpověď 10.otáz		
	Chí-kvadr.	sv	p
Yatesův chí-kv.	,3268452	df=1	p=,56752
Fisherův přesný, 1-str.			p=,72781
Fisherův přesný, 2-str.			p=1,0000
McNemarův chí-kv. (A/D)	0,000000	df=1	p=1,0000
McNemarův chí-kv. (B/C)	6,750000	df=1	p=,00937
Fí pro tabulky 2 x 2	,0154303		
Tetrachorická korelace	,0296288		
Kontingenční koeficient	,0154285		

11.otázka:

Statist.	Statist. : jazyk(2) x odpověď 11.otáz		
	Chí-kvadr.	sv	p
Yatesův chí-kv.	,0188492	df=1	p=,89080
Fisherův přesný, 1-str.			p=,55573
Fisherův přesný, 2-str.			p=1,0000
McNemarův chí-kv. (A/D)	1,777778	df=1	p=,18242
McNemarův chí-kv. (B/C)	,9000000	df=1	p=,34278
Fí pro tabulky 2 x 2	-,088192		
Tetrachorická korelace	-,149387		
Kontingenční koeficient	,0878507		

12.otázka:

Statist.	Statist. : jazyk(2) x odpověď 12.otáz		
	Chí-kvadr.	sv	p
Yatesův chí-kv.	2,101148	df=1	p=,14719
Fisherův přesný, 1-str.			p=,06811
Fisherův přesný, 2-str.			p=,10604
McNemarův chí-kv. (A/D)	,0833333	df=1	p=,77283
McNemarův chí-kv. (B/C)	5,142857	df=1	p=,02334
Fí pro tabulky 2 x 2	,4564355		
Tetrachorická korelace	,6617143		
Kontingenční koeficient	,4152274		

Příloha 4: Výstupy z programu Statistica

Odpovědi na všechny otázky souhrnně:

Statist.	Statist. : jazyk(2) x odpověď celker		
	Chí-kvadr.	sv	p
Yatesův chí-kv.	1,500088	df=1	p=,22066
Fisherův přesný, 1-str.			p=,10990
Fisherův přesný, 2-str.			p=,17542
McNemarův chí-kv. (A/D)	11,26957	df=1	p=,00079
McNemarův chí-kv. (B/C)	43,36283	df=1	p=,00000
Fí pro tabulky 2 x 2	,0911859		
Tetrachorická korelace	,1562940		
Kontingenční koeficient	,0908092		



HLAVNÍ MĚSTO PRAHA
MAGISTRÁT HLAVNÍHO MĚSTA PRAHY
ODBOR ŠKOLSTVÍ, MLÁDEŽE A SPORTU

Žádost

o uznání zahraničního vzdělání

Žádám o uznání zahraničního vzdělání, dokladovaného vysvědčením vydaným zahraniční školou s názvem:

.....
.....

V zemi, kde se uvedená škola nachází, je její úspěšné absolvování podmínkou ke vstupu na vysokou školu
Ano - Ne (nehodící se škrtněte)

Stát studia : Délka studia :

Jméno a příjmení : Datum narození :

Adresa bydliště v Praze :

Korespondenční adresa :

Telefon (mob.) :

Mail :

Státní občanství :

Údaje o zákonném (zplnomocněném) zástupci :

Jméno a příjmení : Datum narození :

Adresa bydliště : Žadatele zastupuje na základě :

Telefon, (mob.) : mail :

K žádosti přikládám následující doklady podle § 108 zákona č. 561/2004 Sb., o předškolním, základním, středním, vyšším odborném a jiném vzdělávání (školský zákon), v platném znění:

-
-
-
-
-
-

Čestně prohlašuji, že uvedené údaje jsou pravdivé.

Žadatel okamžikem podání žádosti o uznání rovnocennosti zahraničního vzdělání souhlasí v souladu se zákonem č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů s případným poskytnutím svých osobních údajů určené škole k zajištění nostrifikační zkoušky podle zákona č. 561/2004 Sb., o předškolním, základním, středním, vyšším odborném a jiném vzdělávání (školský zákon), ve znění pozdějších předpisů a vyhlášky č. 12/2005 Sb., o podmínkách uznání rovnocennosti a nostrifikace vysvědčení vydaných zahraničními školami.

V Praze dne, podpis žadatele (zákonného či zplnomocněného zástupce):

Sídlo: Mariánské nám. 2/2, 110 01 Praha 1
Pracoviště: Jungmannova 35/29, 110 00 Praha 1, tel.: 236 005 214 (5235, 5240), fax: 236 007 157, ID DS: 48ia97h

Předmět Geografie		Datum: 26. 06. 2020
Popis průběhu zkoušky (zadané otázky):		
Jméno, příjmení, IČ tlumočnicka:		
Hodnocení z předmětu: Geografie		PROSPĚL / NEPROSPĚL
Zkušební komise	Titul, jméno a příjmení	Podpis
Předseda komise	Mgr. [redacted]	
Člen komise	Mgr. [redacted]	
Člen komise	Mgr. [redacted]	

Předmět		Datum:
Popis průběhu zkoušky (zadané otázky):		
Jméno, příjmení, IČ tlumočnicka:		
Hodnocení z předmětu:		PROSPĚL / NEPROSPĚL
Zkušební komise	Titul, jméno a příjmení	Podpis
Předseda komise		
Člen komise		
Člen komise		

razítko školy

Potvrzuji, že jsem byl dne seznámen s výsledky nostrifikační zkoušky a proti jejímu průběhu nemám námitek.

Podpis žadatele: